

**Znak sprawy: ZO/INTERREG/01/2020**

**Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego  
- po zmianie z 1.09.2020 r.**

Niniejsza umowa jest następstwem zapytania ofertowego o sygn. **ZO/INTERREG/01/2020** pn.: „**Tłumaczenie z języka polskiego na język słowacki i z języka słowackiego na język polski tekstów specjalistycznych z zakresu turystyki**” przeprowadzonego bez stosowania ustawy Pzp na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy Pzp i wyboru Wykonawcy do realizacji zamówienia.

### **Projekt UMOWY**

zawarta w dniu ..... r. w Rzeszowie, pomiędzy  
**UNIwersytetem Rzeszowskim z siedzibą w Rzeszowie, 35-959 Rzeszów, al. Rejtana 16 C**  
NIP: 813-32-38-822, REGON: 691560040  
zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

Rektora – prof. dr hab. Sylwestra Czopka  
przy kontrasygnacie finansowej: Kwestor UR - mgr Marzeny Filipek

a

.....  
zwany/zwaną dalej „**Wykonawcą**”

o następującej treści:

#### **§ 1**

1. ZAMAWIAJĄCY zleca, a WYKONAWCA przyjmuje do wykonania **przetłumaczenie pisemne z języka polskiego na język słowacki i z języka słowackiego na język polski tekstów specjalistycznych z zakresu turystyki,**  
**- w ramach projektu Interreg pn. „Szlaki turystyczne pogranicza słowacko- polskiego jako narzędzie edukacji zawodowej dla utrzymania młodych ludzi w regionie”**
2. Szczegółowe warunki realizacji przedmiotu umowy oraz zakres do wykonania zawiera **Opis Przedmiotu Zamówienia** stanowiący **Załącznik nr 1** do niniejszej umowy (*załączniki nr 1.1 do zapytania ofertowego*)
3. Wykonawca oświadcza, że znany mu jest szczegółowy opis przedmiotu zamówienia i nie zgłasza do niego zastrzeżeń oraz oświadcza, że jest on wystarczający do wykonania przedmiotu zamówienia.
4. Z uwagi na fakt, iż przeznaczony do tłumaczenia tekst jest tekstem specjalistycznym, Wykonawca oświadcza, iż jest odpowiednio przygotowany do wykonania tłumaczenia, z uwzględnieniem fachowej terminologii w tej materii.

#### **§ 2**

1. Strony niniejszym ustalają, iż przedmiot umowy zostanie wykonany w terminie .... dni kalendarzowych, liczonych od dnia następnego po dniu zawarcia umowy.
2. Zamawiający niezwłocznie po podpisaniu umowy prześle Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub pisemnej.

#### **§ 3**

1. Wykonawca wykona przedmiot umowy na rzecz Zamawiającego za **wartość szacunkową wynoszącą :**

\* Netto:..... zł (słownie: .....)  
\* VAT: ..... zł (słownie: ..... )  
\* Brutto:..... zł (słownie: ..... )

**- w tym cena jednostkowa za przetłumaczenie 1 strony tekstu (1 strona tekstu tj. 1800 znaków ze spacjami tekstu wyjściowego).**

**Netto: ..... zł**

**Vat: ..... zł**

**Brutto: ..... zł**

**\* Cena szacunkowa = cena jednostkowa za przetłumaczenie 1 strony pomnożona przez 1000 stron)**

W cenie brutto zawarte są wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej umowy, w tym opłaty, podatki, etc.

- Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia i dostarczania Zamawiającemu rachunku/faktury po wykonaniu w całości przedmiotu umowy i braku zgłoszenia przez Zamawiającego uwag, o których mowa w ustępie 8 w terminie 10 dni roboczych od daty odbioru.
- Strony ustalają termin płatności na 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury / rachunku.
- Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
- Zamawiający nie przewiduje zmiany wynagrodzenia, o którym mowa w ust.1 w przypadku zmiany ustawowej podatków (w szczególności podatku VAT).
- Wykonawca dostarczy przedmiot umowy do siedziby Zamawiającego w jednym egzemplarzu papierowym i w wersji elektronicznej (pliki w formacie pdf i word).
- Z czynności odbioru zostanie spisany protokół.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do sprawdzenia jakości wykonania przedmiotu umowy i zgłoszenia ewentualnych uwag w terminie 10 dni roboczych od daty odbioru.

W przypadku zgłoszenia uwag, Wykonawca zobowiązany będzie w terminie 3 dni od zgłoszenia do ich uwzględnienia i naniesienia w tłumaczonym tekście zmian, bądź w tym terminie do złożenia pisemnego oświadczenia określającego przyczyny, dla których odmawia uwzględnienia uwag Zamawiającego. Po dokonaniu zamian i przekazaniu poprawionego tekstu Zamawiającemu, strony ponownie sporządzą protokół odbioru.

- Wynagrodzenie będzie płatne po wykonaniu usługi, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT / rachunku. Podstawą wystawienia faktury będzie protokół odbioru, o którym mowa odpowiednio w ust. 7 lub 8.
- Strony zgodnie ustalają, że ilość stron do przetłumaczenia (tj. 1000 stron) jest ilością szacunkową przyjętą dla wyliczenia wartości zamówienia. Rozliczenie pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą nastąpi w oparciu o rzeczywistą ilość stron przekazaną do przetłumaczenia, przy uwzględnieniu ceny jednostkowej za przetłumaczenie 1 strony tekstu.**

#### § 4

- WYKONAWCA zapłaci ZAMAWIAJĄCEMU karę umowną w wysokości 10 % łącznej wartości **szacunkowej** brutto umowy za odstąpienie przez WYKONAWCĘ lub ZAMAWIAJĄCEGO od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego odstąpienia i powinno zawierać uzasadnienie.
- Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu opóźnienia w wykonaniu umowy lub opóźnienia w usunięciu wad przedmiotu umowy w wysokości 0,3% wynagrodzenia **szacunkowego** brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia.
- Zastrzeżona kara umowna nie wyłącza uprawnień Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość tej kary.

4. ZAMAWIAJĄCY może odstąpić od umowy w przypadku sprzeczności działań WYKONAWCY z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, przepisami wewnętrznymi obowiązującymi na Uniwersytecie Rzeszowskim, w tym dotyczącymi finansowania, a także w przypadku przekroczenia terminu ostatecznego realizacji przedmiotu umowy, jak też nieprawidłowego wykonania przedmiotu umowy. Zamawiający może skorzystać z prawa odstąpienia, o którym mowa w zdaniu poprzednim w terminie 30 dni od wystąpienia okoliczności uzasadniającej odstąpienie od umowy.

#### § 5

1. Zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Strony zgodnie postanawiają, iż Zamawiający może jednostronnie rozwiązać z Wykonawcą umowę w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym w sytuacji, gdy projekt wskazany w § 1 zostanie wycofany przez Instytucję Pośredniczącą, przez co Zamawiający utraci środki na jego realizację.
3. W sytuacji wskazanej w ust. 2 niniejszego paragrafu Wykonawca nabywa jedynie prawo do wynagrodzenia za wykonaną część umowy. Wykonawca oświadcza nadto, iż nie będzie wnosił żadnych roszczeń finansowych w stosunku do Zamawiającego w odniesieniu do niezrealizowanej części zamówienia.
4. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

#### § 6

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1, Wykonawca:
  - 1) przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wszelkich utworów w rozumieniu ustawy o Prawie autorskim i prawach pokrewnych powstałych w wyniku realizacji niniejszej umowy;
  - 2) zezwala Zamawiającemu na opracowywanie utworów, o których mowa w ust. 1 pkt. 1, na korzystanie z tych opracowań oraz na rozporządzanie tymi opracowaniami – tj. udziela Zamawiającemu prawa zależnego.
2. Nabycie przez Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1, następuje:
  - 1) **z chwilą przekazania Zamawiającemu opracowań stanowiących przedmiot umowy**
  - 2) bez ograniczeń co do terytorium, czasu, liczby egzemplarzy w zakresie następujących pól eksploatacji:
    - a) użytkowania utworów na własny użytek, użytek swoich jednostek organizacyjnych oraz użytek osób trzecich w celach związanych z realizacją zadań Zamawiającego,
    - b) utrwalenie utworów na wszelkich rodzajach nośników, a w szczególności na nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego (np. CD, DVD, Blue-ray, pendrive, itd.),
    - c) zwielokrotnianie utworów dowolną techniką w dowolnej ilości, w tym techniką magnetyczną na kasetach video, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie jakiegokolwiek techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
    - d) wprowadzania utworów do pamięci komputera na dowolnej liczbie stanowisk komputerowych oraz do sieci multimedialnej, telekomunikacyjnej, komputerowej, w tym do Internetu,
    - e) wyświetlanie i publiczne odtwarzanie utworu,
    - f) nadawanie całości lub wybranych fragmentów utworu za pomocą wizji albo fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną,
    - g) nadawanie za pośrednictwem satelity,
    - h) reemisja,
    - i) wymiana nośników, na których utwór utrwalono,
    - j) wykorzystanie w utworach multimedialnych,
    - k) wykorzystywanie całości lub fragmentów utworu do celów promocyjnych reklamy.
  - l) obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału albo kopii,
  - m) rozpowszechniania przedmiotu umowy w sposób inny niż określony w niniejszym punkcie lit. l) - publicznego wykonania, wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia oraz nadawania i reemitowania, a także

- publicznego udostępnienia przedmiotu umowy w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
- n) korzystania na własny użytek,
  - o) wielokrotnego udostępniania i przekazywania osobom trzecim,
  - p) wprowadzanie zmian, skrótów,
  - s) wyrażania zgody na korzystanie i rozporządzanie prawem zależnym.
3. Zamawiający nabywa prawo do korzystania i rozporządzania prawem wymienionym w ustępach poprzedzających tak w kraju, jak i za granicą.
4. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego własność wszystkich egzemplarzy, które zostaną Zamawiającemu wydane w związku z wykonaniem przez Wykonawcę przedmiotu umowy.
5. Przeniesienie majątkowych praw autorskich oraz praw własności egzemplarzy następować będzie z chwilą przekazania Zamawiającemu opracowań stanowiących przedmiot umowy w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1.

#### **§ 7**

W sprawach nieuregulowanych w umowie zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.

#### **§ 8**

Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Umowę będzie przestrzegał przepisów rozporządzenia o ochronie danych osobowych – RODO z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016)

#### **§ 9**

1. Wszelkie należności wynikające z faktur wystawionych za realizację przedmiotu Umowy zostaną zapłacone z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, o którym mowa w Ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług.
2. Zamawiający oświadcza, iż jest dużym przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

#### **§10**

Spory powstałe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### **§11**

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron umowy.

**WYKONAWCA:**

**ZAMAWIAJĄCY:**